

新苗文化
小說 F29

凱瑟琳的

Katharinas Entscheidung

抉擇

凱瑟琳，十五歲，卻面臨未婚懷孕的窘境。
從最初的掙扎害怕到坦誠面對，
原本無憂的女孩變得更加勇敢、成熟。



作者◆蕾娜·昆扎-霍瑞茲 Renate Günzel-H

譯者◆

國家圖書館出版品預行編目資料

凱瑟琳的抉擇／蕾娜·昆扎—霍瑞茲

(Renate Güzel-Horatz) 作；唐陳譯。

——一版。——臺北市：新苗文化，2004[民93]

面；公分。——(小說；F29)

譯自：Katharinas Entscheidung

ISBN 957-451-146-4 (平裝)

875.57

93001367

小說F29

凱瑟琳的抉擇

Katharinas Entscheidung

作者／蕾娜·昆扎－霍瑞茲（Renate Güzel-Horatz）

譯者／唐陳

編輯／采藝工作室 張碧珠

發行人／王聖毅

出版者／新苗文化事業有限公司

台北市和平西路一段150號4F之4

電話：（02）2332-0430

（02）2339-2500

傳真：（02）2332-9817

劃撥：18324544

排版／Lotus

印刷／久裕印刷事業股份有限公司

版次／2004年3月一版一刷

國際中文版權代理／家西文化事業有限公司

©1999, Patmos Verlag GmbH & Co. KG, Düsseldorf

Complex Chinese Translation ©2003 by New Sprouts Publisher, Inc.

through Jia-Xi Books Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

定價／220元

ISBN／957-451-146-4

（本書如有缺頁破損請寄回更換）

版權所有·翻印必究

凱瑟琳的

Katharinas Entscheidung

抉擇



作者◆蕾娜·昆扎-霍瑞茲 Renate Günzel-Horatz

譯者◆唐陳

她靜靜地躺在床上，眼睛張開，四肢舒展，長長的頭髮鋪展在枕頭上，宛如淺棕色的青紗。借著微弱的晨曦，她身體的剪影在床單和單薄的羊毛毯中間凸顯出來。凸出的是她的肩膀、胳膊、乳房的弧形和髓骨的拱形；凹陷的是她那平坦的腹部，修長的腿；末端，足尖又頂起兩個尖尖的小丘。

她想，一切正常。她的呼吸平靜而均勻，沒有理由去驚慌失措。非常正常。幾天過去了，一個星期過去了，甚至一個月都過去了，什麼都沒有發生，否則，我會感覺得到。不管怎麼說，一有什麼風吹草動，我立刻就會知道，她對自己說。然而，我什麼也沒有感覺到，我的身體和過去沒有兩樣。

她掀開被子。木地板在她的腳下嘎拉作響，當她拉開衣櫃的門時，門軸發出輕輕的吱嘎吱嘎的聲音；衣櫃的門後面安裝了一面長長的橢圓形鏡子，她要仔細審視自己一番。她從頭上套上長及腳踝，飾有鑲邊、花邊以及抽絲垂穗的棉質罩衫。在她的皮膚上還隱約留下了關於上個夏季的一些回憶，她的浴袍的輪廓也彷彿要喚醒那模糊的不愉快的記憶。她在鏡子裡客觀而冷靜地審視自己的身體，全神貫注地搜尋想像中可能出現的變化。先從正面看，再從側面看。她仔細地觀察自己的臉、眼睛、蒼白的嘴唇輪廓，她用指尖撫摩額頭、面頰和



下巴，然後側頭觀察自己那熟悉而清晰的側面。她又檢查自己乳房的形狀和大小，發現它們也沒有變化。接著她又用冰涼的手檢查平坦腹部的彈性，量量腰身的寬窄，然後再從自己臀部和大腿那凸凹有致的曲線上撫摩下去。

她想，一切正常，沒有什麼可以擔心的。

七點三十分，收音機說，這是您收聽簡要新聞的時間。

他在小公園裡壕溝開端的地方等她。被連翹灌木叢黃色的枝葉遮住一半身子的他，坐在「他們」的長椅上，靠著椅背，雙腳放在椅面上，雙臂抱著拱得高高的膝蓋。

怎麼啦？他問道。

沒有什麼，她回答。

他把早餐的最後一塊麵包甩到路面上，一對鴿子和一群藍山雀飛來啄食，它們雖然一副懶懶散散的樣子，倒也井然有序。

她看了看錶。生物作業怎麼樣了？你說過，我可以抄你的。

菲利普把旅行背包的彈簧鎖鎖上又彈開。我還沒有做好，他說；說完他抬頭對她笑笑，但是又馬上斂起笑容。昨天我到古多家去了，他借到一套新的電子遊戲，內容是射擊轟炸機的遊戲，設計得十分精采好玩，所以就耽擱了。真



是對不起。

這是我的錯，凱瑟琳說，我現在總算明白，我根本不該信任你。我得馬上去看看，也許還可以遇上格蕾塔。

說完她就走開了。

菲利普把旅行背包背到肩上，跳下椅子跑步追她。

等一等，他喘息著說，真是對不起。你聽到了嗎？再也不會發生這種事了，我保證。

凱瑟琳毫不理睬。

我們怎麼處理……處理那件事？他追上她，在她身邊跑著。一邊跑，一邊說，只要你……怎麼樣都行。我們必須馬上採取行動。

我們？我們是什麼意思？是我應該做些什麼，這就是你的意思，不是嗎？凱瑟琳大聲喊道。你對什麼都無動於衷。你和古多坐在該死的電視機前，敲擊著遊戲按鈕，等著我一個人去解決我們的問題。

她突然停住腳步，菲利普已經跑出好幾公尺遠才注意到。

現在別再大喊大叫了，他瞅了瞅她的臉色嘟嘟囔囔地說。別再喊了，人們

已經在看我們了。

校園裡人還不多，顯得空曠。在健身房前面有兩個乒乓球桌，兩個九年級的男生在打乒乓，兩組啦啦隊分別為他們高聲加油，還嘖嘖喳喳地做著評論。兩個小男孩置學校的禁令於不顧，大膽地在裝著落地窗玻璃的大禮堂前面踢足球。就像每天都會發生的那樣，在大禮堂東側的長椅上坐著一些學生，他們在相互比較家庭作業的答案，把沒做好的加到作業簿上去，有的則在抄作業。

只要看一眼自行車車庫就知道，格蕾塔還沒有來。因為格蕾塔的自行車很醒目，那是一輛高大的黑色荷蘭自行車，在把手邊、車後座書包架上以及車後輪上方淺紫色的鋼絲護欄上，都掛著柳條編結而成的籃子，這些籃子看起來像是從祖母的手織工廠生產出來的那種；而這輛自行車沒有停在它的車位上。

凱瑟琳蹲在一個空的自行車車位上。快點來呀，格蕾塔，她一邊踩著一輛自行車的踏板一邊喃喃地低聲念著，如果你不能及時趕來，這可就完完全全是一場災難了。拜託，拜託，親愛的格蕾塔。我保證，今後再也不會發生這種事情。我會聽你的話，盡力控制自己。我會盡我的努力，並且向你學習，就是這



一次了。我現在不知道該怎麼辦，拜託你，親愛的格蕾塔，快一點啊，否則就來不及了。

微弱的噹噹噹鑼聲打斷了凱瑟琳的祈求。格蕾塔依然沒有出現。凱瑟琳站起來。當她從自行車車庫那微弱的光線下走出來，強烈的日光使她閉上了眼睛，好一陣子睜不開。她的腳步有點踉蹌，只好抓牢車庫那綠色的木門，直到眩暈以及突然襲來的額頭冰涼的感覺消失才鬆手。

不吃晚飯，幾乎沒有睡覺，不吃早餐，以後再也不能這樣了，凱瑟琳，她喃喃自語；同時，她動手翻找裝有課間休息吃的麵包的鐵皮罐，那是她母親置她的反對於不顧，每天都塞進她書包裡的。裡面有兩片粗麵粉麵包，一片夾著火腿，另一片夾著炒蛋。突然之間，她覺得飢餓難耐。在去生物課教室短短的路上，她狼吞虎嚥地把火腿麵包吞下肚去。當萊昂哈特女士走進教室的時候，她又飛快把沒吃完的第二片麵包塞進嘴裡。

也許是因為吃得太快，或者是因為在簡短的歡迎辭之後，那位女教師開始分發試卷，她要進行一次沒有事先通知的考試，使得凱瑟琳想嘔吐。她沒有時間多作解釋，用左手捂著嘴，從教室中間的走道上直奔出去，闖開門，又猛地

關上門，經過走廊衝進樓梯間，剛剛來得及趕到盥洗室。

停止嘔吐後，她還在盥洗室那貼著冰涼白色瓷磚的牆面上靠了好幾分鐘。

史蒂芬妮在盥洗室等她，愚蠢的臉上帶著誇張的關切表情。

萊昂哈特老師派我來的，她要我看看你怎麼了。順便提一下，你看起來糟透了，她說，一邊說還一邊徒勞地想把自己毫無憐憫的目光掩藏到沈重的、沒有睫毛的眼瞼下。你是怎麼啦？是愛情的煩惱嗎？和菲利普吵架了？

凱瑟琳目不轉睛地盯著鏡子中的自己。臉色蒼白，額頭隆起一道漂亮的孤線，沒有血色的嘴唇閃著濕潤的光澤，纖細、小巧的鼻子顯得尖銳，鼻翼和眼睛下方布滿淡青色的陰影。

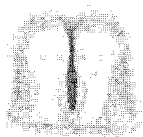
沒有什麼，凱瑟琳嘟囔地說，我一定是在什麼地方把胃吃壞了。

我該送你回家嗎？

不，不必。你把我的書包拿來就可以了。

你確定嗎？我很高興能陪你……

用不著！讓我安靜一下！讓我徹徹底底地安靜一下！凱瑟琳大喊，空曠的盥洗室放大了她的聲音，並在鋪滿瓷磚的牆面上形成回音。



好一會兒，那張受了傷的愚蠢的臉還在鏡子裡呆呆地瞅著她。然後，那張臉消失了。

對不起，不一會兒那張臉又出現時，凱瑟琳喃喃地說。

史蒂芬妮聳聳肩，一言不發，啪的一聲把書包摔在洗手盆之間的臺子上。

二

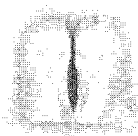
她幾乎早到了一刻鐘。

沒關係，嘉比說，女主管馬上就會來。我幫您拿幾本髮型小冊子和一杯咖啡來，這樣您就可以靜靜地想一下您要剪什麼髮型了。還是像原來一樣，咖啡不加牛奶和糖嗎？

芬格爾太太點點頭。

嘉比在沃爾夫理髮廳見習，現在已經是她見習期的最後一個年頭了，她知道所有老顧客的姓名和愛好。她抱過來一大疊雜誌，並用擦得閃閃發光的不銹鋼杯盛來咖啡，托盤上放著兩片鬆餅。

芬格爾太太全身放鬆地靠在沙發上。她脫掉靴子，小心翼翼地活動被擠傷的腳趾。這是一雙義大利靴子，非常漂亮，但是令人難以忍受，對於她那雙強健的腳來說，這雙靴子太狹窄了。這一點她心知肚明的，但是在購物時，她一



再上這種當。她拿起一個鬆餅來吃，又喝了一小口咖啡，咖啡熱氣騰騰。

她翻開第一本髮型小冊子，上面寫著：「設計完美的長髮」。

青澀的少女時代，她就擁有一頭飄逸的長髮。那時，她認識了羅爾夫。在他們的訂婚照片上，她的長髮高高盤起，乍看之下，就好像是戴著一頂深色的皮帽子，與她那身華麗的、刺繡著鮮花的緞子衣服相配，顯得相得益彰。長髮，羅爾夫喜愛長髮，就像大多數男人一樣；每當她想去剪頭髮的時候，他會就每一公分頭髮與她討價還價。直到瑞秋出生的時候，她都還是用別針別住頭髮，儘管她的頭髮沒有原來那麼濃密了。清晨，她會用梳子隆起捲髮，再做成相同的式樣，然後用髮夾固定，噴上定型液，這樣，一整天髮型都不會散亂、變形了。這還真是不壞，她想，一天只需要梳理一次，直到上床睡覺都不必為頭髮操心。再說，這樣做也划算，幾個月上一次理髮店，把髮稍修剪修剪就行了。

瑞秋出生之後，她就辭掉了工作，一分鐘也不會猶豫過。當時，這是社會上流行的模式。當她還是小孩子的時候就認同了這種觀念，那時，她和鄰居的孩子安德烈斯一起玩「父親、母親、小孩」的遊戲時就是這樣：父親早上出門

去賺錢，母親則照顧孩子、煮飯、洗衣服、打掃環境以及收拾屋子。

她又喝了一口咖啡。她想，自己把社會上所有亂七八糟、無關緊要的事情都包攬過來了；但是，她馬上又推翻了自己的抱怨；這沒有什麼不公平的，卡蘿拉，那時候你做這些事不是做得興高采烈、津津有味嗎？。

這是毋庸置疑的。她曾經享受過那段美妙的時光，那段發生了所有這些奇蹟的時光。在她的臂彎裡、她的乳房上曾流連著那親愛的小傢伙長著絨毛的小腦袋。她還彷彿能聞到嬰兒爽身粉以及甜美皮膚的芬芳。完美無瑕的細小手指和腳趾、第一次微笑、第一顆細小而尖銳的牙齒咬住她的食指的感覺、說第一句話、走第一步路，這些在她的腦海中都記憶猶新，宛如就在眼前。

不過，自從瑞秋跨出第一步，就漸漸遠離了她。

第二本小冊子的標題是：「運動類型：短髮髮型」。短髮整理起來很方便，芬格爾太太想。清清爽爽的，很不錯。淋浴之後擦一擦，再用吹風機吹乾就行了。她合上那本小冊子，把它放到一邊。那不是她要找的。

歲月如梭，轉眼瑞秋已經上幼稚園了。芬格爾太太長期以來夢想的事情終



於成真了：她可以有一個完整、不被人打擾、可以自由支配的上午時光。不過，接著，這樣的上午卻顯得漫長、潛伏著某種危險。現在瑞秋愛上了幼稚園的女教師，常帶著雛菊、蒲公英、鴿子羽毛、五彩繽紛的玻璃彈珠以及黏答答的糖果給老師；她還體貼而勇敢地開始擔負起監督奧利弗的工作；奧利弗比她大一歲半，屬於全日託管的孩子。他們大約七點半到幼稚園，一起吃早餐，中午十二點左右吃午飯，接著睡覺或者休息到將近三點，最後在傍晚才被大人接走。瑞秋堅持也要在幼稚園裡待到中午以後才回家。爲什麼不呢？羅爾夫說，她這樣輕鬆就適應了社會生活，真是讓人高興，這可是教育的一大成功啊。

羅爾夫的工作很多，相當吃苦耐勞。她曾經試探著問，她是否應該試著至少找一份半日制的工作……，他立刻斷然打消她的這個念頭。他說，孩子還太小，無論如何都需要有個母親在她身邊照料。再說，他們還想要個孩子，這一點他們的意見是一致的。

在無所事事、百無聊賴的情況下，芬格爾太太先後參加了插花藝術班、流蘇花邊編織班以及編織籃子的課程，結業後又學習了編花環、紮塑膠花束、十字繡、緞紋刺繡、用絲線在紡織品上繪畫、在白色紡織品上繡花等五花八門的